

CENTENARY TRANSLATION  
OF THE  
NEW TESTAMENT



# **CENTENARY TRANSLATION**

## **OF THE**

# **NEW TESTAMENT**

**PUBLISHED TO SIGNALIZE THE COMPLETION OF  
THE FIRST HUNDRED YEARS OF WORK OF  
THE AMERICAN BAPTIST PUBLICATION SOCIETY**

**TRANSLATED BY**  
**HELEN BARRETT MONTGOMERY**  
**A. M., D. H. L., LL. D.**

---

**PHILADELPHIA**  
**THE AMERICAN BAPTIST**  
**PUBLICATION SOCIETY**

**BOSTON**  
**KANSAS CITY**

**CHICAGO**  
**SEATTLE**

**LOS ANGELES**  
**TORONTO**

Copyright, 1924, by  
**THE AMERICAN BAPTIST PUBLICATION SOCIETY**

---

Published February, 1924

---

First Edition, 18,500

Second Edition, 15,000

# INTRODUCTION

THE aims of the author in adding one more to the number of translations of the New Testament are:

1. To offer a translation in the language of everyday life, that does not depart too much from the translations already familiar and beloved.

2. To retain the customary division into chapters, even though this is not justified on grounds of strict scholarship; and still further to name the chapters, as an aid to remembering the contents of each book.

3. To provide paragraph headings as an aid to finding a desired passage, and as a further help in memorizing the events as they are recorded.

4. To use every aid of typography to indicate dialogue, quotation, and other elements of the narrative.

5. To make a translation chiefly designed for the ordinary reader, intended to remove the veil that a literary or formal translation inevitably puts between the reader of only average education and the meaning of the text.

6. Through the publication of the translation at a low price, and in a form easy to be carried in the pocket or in a hand-bag, to stimulate the daily reading of the Gospels.

7. To signalize the completion of a century of work in Bible Distribution, Translation, and Publication by The American Baptist Publication Society, by publishing this translation of the Gospels.

The author offers the results of many years of happy work, in deep humility and with a keen sense of the many shortcomings of her work; but in the ardent hope that it may bring to some a fresh sense of the actuality and power of the wonderful records of the One Perfect Life which has ever been lived. In devotion to him who is Saviour and Master, she offers this work of love.

HELEN B. MONTGOMERY.

## MY DECLARATION OF DISCIPLESHIP

I DESIRE to enroll myself as a disciple of Jesus Christ. I trust in His promise that He will reject none who come to Him. I confess my sins, and rely on His promise of forgiveness to all who repent and confess. I renounce self and will seek to follow Jesus. I claim the promised guidance of the Holy Spirit into all truth. I promise to make love the law of my life, and to make use of my Master's oft-reiterated invitation to prayer and communion.

*Name,* .....

*Date,* .....

# **MATTHEW'S GOSPEL**

Probable Date: Soon after Destruction of Jerusalem.

Writer: A Galilean Jew, writing to Hebrews.  
Shows Jesus as the promised Messiah.  
Quotes Old Testament sixty-five times.

Gospel: 1. The Gospel of the Kingdom of  
Heaven. (Phrase in varying form  
used fifty times.)  
2. The Gospel of the Messiah.  
The Gospel of the Rejected Messiah.

Key Verses: Matthew 21 : 42-44, "The Stone that  
the builders rejected has been made  
the corner-stone," etc.

Symbol: The Lion of the Tribe of Judah.

Method: Philosophical rather than chronological;  
exposition rather than history.

# MATTHEW'S GOSPEL

## I

### THE BIRTH STORY OF JESUS

#### The Genealogical Tables of Jesus Christ

- 1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
- 2 Abraham was the father of Isaac;  
Isaac was the father of Jacob;  
Jacob, of Judah and his brethren;
- 3 Judah (by Tamar), of Perez and Zerah;  
Perez, of Hezron;  
Hezron, of Ram;
- 4 Ram, of Amminadab;  
Amminadab, of Nahshon;  
Nahshon, of Salmon;
- 5 Salmon (by Rahab), of Boaz;  
Boaz (by Ruth), of Obed;  
Obed, of Jesse;
- 6 And Jesse, of David the king.

David (by Uriah's widow), was the father of Solomon;

- 7 Solomon, of Rehoboam;  
Rehoboam, of Abijah;  
Abijah, of Asa;
- 8 Asa, of Jehoshaphat;  
Jehoshaphat, of Joram;  
Joram, of Uzziah;
- 9 Uzziah, of Jotham;  
Jotham, of Ahaz;  
Ahaz, of Hezekiah;



## MATTHEW 1

- 10 Hezekiah, of Manasseh;  
Manasseh, of Amon;  
Amon, of Josiah;
- 11 Josiah, of Jechoniah and his brethren, at the time of  
the carrying away to Babylon.
- 12 And after the carrying away into Babylon,  
Jechoniah became the father of Shealtiel;  
Shealtiel, of Zerubbabel;
- 13 Zerubbabel, of Abiud;  
Abiud, of Eliakim;  
Eliakim, of Azor;
- 14 Azor, of Sadoc;  
Sadoc, of Achim;  
Achim, of Eliud;
- 15 Eliud, of Eleazar;  
Eleazar, of Matthan;  
Matthan, of Jacob;
- 16 And Jacob, of Joseph, the husband of Mary, of  
whom was born Jesus, who is called Christ.
- 17 So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the exile to Babylon is fourteen; and from the exile to Babylon to Christ is fourteen.

### The Virgin Birth

- 18 The birth of Jesus Christ took place in this way:  
After his mother, Mary, had been betrothed to  
Joseph, before they came together, she was found
- 19 to be with child by the Holy Spirit. But Joseph  
her husband, because he was a just man and unwilling to disgrace her, was minded to put her away
- 20 secretly. And while he was having this in mind,  
behold! an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying:
- “Joseph, son of David, do not be afraid to take  
Mary your wife home, for what is begotten in her
- 21 is by the Holy Spirit; and she will bear a son, and  
you are to call him Jesus, for he will save his people  
from their sins.”
- 22 All this happened that the word of the Lord  
spoken through the prophet might be fulfilled:

## MATTHEW 2

23 *Behold! the virgin shall be with child, and shall bear a son; and they shall call his name Immanuel,<sup>1</sup> a word which means "God with us."*

24 Now when Joseph awoke from his sleep he did as the angel of the Lord had directed him, and took  
25 his wife home, but did not live with her until after the birth of her son, whom he called Jesus.

<sup>1</sup> Isa. 7 : 14.

### II

## THE VISIT OF THE MAGI

### Visit of the Magi

1 After the birth of Jesus, which took place at Bethlehem in Judæa, during the reign of King  
2 Herod, lo! certain Magi arrived in Jerusalem, saying:

"Where is the new-born King of the Jews? For we have seen his star in the East, and are come to worship him."

3 When King Herod heard this he was troubled,  
4 and all Jerusalem with him. So when he had gathered together all the chief priests and rabbis of the people, he began to inquire of them where the Christ  
5 was to be born. And they told him:

"At Bethlehem in Judæa, as it is written in the Prophet:

6 "*And thou Bethlehem in the land of Judah,  
Thou art not least among the princes of Judah,  
For out of thee shall come a Ruler  
Who shall shepherd my people, Israel.*"<sup>1</sup>

### Herod Despatches the Magi

7 Thereupon Herod sent secretly for the Magi, and found out from them the time when the star appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying,

"Go and make careful inquiry about the child, and as soon as you have found him bring me word, that I, too, may go and worship him."

<sup>1</sup> Micah 5 : 2.

## A Star Guides Them

9 The Magi listened to the king, and went on their way, and lo! the star which they had seen in the east led them on until it came and stood over the  
10 place where the young child was. And when they saw the star, they rejoiced with great gladness.  
11 When they had entered the house, they saw the child with Mary, his mother, and prostrated themselves and worshiped him, and opening their treasure-chests they gave him gifts, gold and frankincense and myrrh. But because they were forbidden  
12 by God in a dream to go back to Herod, they returned to their own country by another route.

## The Flight Into Egypt

13 When they were gone an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying:

“Rise! Take the young child and his mother and flee into Egypt, and there remain until I bring you word; for Herod intends to make a search for the child, in order to put him to death.”

14 So Joseph arose, took the child and his mother,  
15 by night, and departed to Egypt. There he remained until the death of Herod, in order that the word of the Lord through the prophet might be fulfilled, which says,

*Out of Egypt I called my Son.*<sup>2</sup>

## Slaughter of the Innocents

16 As soon as Herod saw that he had been mocked by the Magi, he was furious. He sent and put to death all the boys in Bethlehem and all the neighborhood who were two years old or under, in accordance with the date which he had ascertained from the Magi.  
17 Then were fulfilled the words spoken through Jeremiah, the prophet, saying,

18 *A voice was heard in Ramah,  
Weeping and lamentation—  
Rachel weeping for her children,  
Inconsolable, because they were no more!*<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Hosea 11 : 1.

<sup>3</sup> Jer. 31 : 15.

## MATTHEW 3

### Return from Egypt

19 But after Herod's death an angel of the Lord  
20 appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,

“Rise! Take the child and his mother, and go into the land of Israel, for those who were seeking the life of the child are dead.”

21 So he rose and took the child and his mother, and  
22 came into the land of Israel. But when he heard that Archelaus was reigning in Judæa in place of his father, Herod, he was afraid to go there; and being warned of God in a dream, he withdrew into Galilee and settled in a town called Nazareth, in fulfilment of the word spoken through the Prophets,

*He shall be called a Nazarene.*<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Isa. 11 : 1.

### III

## BEGINNINGS OF THE GOSPEL

### Preaching of John the Baptist

1 In those days came John the Baptist preaching in the desert of Judæa;

2 “Repent,” said he, “for the kingdom of heaven is  
3 at hand.” This John it was of whom it was said through Isaiah, the prophet,

*The voice of one who cries aloud in the desert,*

*“Prepare a way for the Lord,*

*Make the paths straight for him.”*<sup>1</sup>

4 This John wore a garment of camel's hair, and a leather belt around his waist, and his food was  
5 locusts and wild honey. Then Jerusalem began to go out to him, and all Judæa, and the whole neighborhood of the Jordan, and were being baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

### Warning to Formalists

7 But when John saw that many of the Pharisees and Sadducees were coming for baptism, he said:

“O brood of vipers! Who has warned you to flee

<sup>1</sup> Isa. 40 : 3.

## MATTHEW 4

8 from the wrath to come? Then bring forth fruit  
9 worthy of repentance. And do not presume to say  
to yourselves, 'We have Abraham as our father'—  
I tell you that out of these very stones God is able  
10 to raise up descendants for Abraham. And already  
the axe is lying at the roots of the trees. Any tree,  
therefore, that does not bear good fruit is cut down  
11 and cast into the fire. I indeed am baptizing you  
in water, unto repentance; but One is coming after  
me, mightier than I, whose sandals I am not worthy  
to carry. He will baptize you in the Holy Spirit  
12 and in fire. His winnowing-fan is in his hand, and  
he will thoroughly cleanse the threshing-floor. He  
will store his wheat in the granary, but will burn up  
the chaff in unquenchable fire."

### The Baptism of Jesus

13 At that very time Jesus was on his way from  
Galilee to the Jordan, to John, to be baptized by  
14 him. But he tried to prevent him.

"It is I," he said, "who need to be baptized by  
you, and are you coming to me?"

15 But Jesus answered, "Permit it now, for so it is  
fitting for us to fulfil every religious duty."

16 Then he consented. And after Jesus was bap-  
tized, as soon as he rose out of the water, lo! the  
heavens opened, and he saw the Spirit of God de-  
17 scending like a dove and alighting upon him, while  
a voice from heaven said,

*"This is my Son, the Beloved,  
In whom I delight."*<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Ps. 2 : 7 ; Isa. 42 : 1.

## IV

### TEMPTATIONS IN THE WILDERNESS

#### First Temptation: In the Sphere of Bodily Appetites

1 Then Jesus was led up into the desert by the  
2 Spirit, to be tempted by the devil. And after he had



## MATTHEW 4

fasted forty days and forty nights, he became  
3 hungry. So the Tempter came and said to him,

“If you are the Son of God, bid these stones to  
become bread.”

4 Jesus answered him,

“It is written, *Not by bread alone shall man live,  
but by every word that comes from the mouth of  
God.*”<sup>1</sup>

**Second Temptation: In the Sphere of Intellectual Curiosity**

5 Then the devil took him up into the Holy City and  
6 stood him on the parapet of the Temple, and said  
to him:

“If you are the Son of God, throw yourself down;  
for it is written,

“*He will give his angels charge over thee;  
Upon their hands they will bear thee up,  
Lest thou dash thy foot against a stone.*”<sup>2</sup>

7 “It is written again,” answered Jesus, “*Thou  
shalt not tempt the Lord thy God.*”<sup>3</sup>

**Third Temptation: In the Sphere of Personal Ambition**

8 Then the devil took Jesus to a very high moun-  
tain, and showed him all the kingdoms of the earth  
9 and the glory of them, and said to him,

“All these will I give you, if you will fall down  
and worship me.”

10 “Begone, Satan!” answered Jesus, “for it is  
written,

“*Thou must worship the Lord thy God, and Him  
only must thou serve.*”<sup>4</sup>

11 Then the devil left him, and behold! angels came  
and ministered to him.

**Jesus in Galilee**

12 Now when Jesus heard that John had been  
13 arrested, he withdrew into Galilee. He left Naza-  
areth, and settled in Capernaum-by-the-Lake, near

<sup>1</sup> Deut. 8 : 3.

<sup>3</sup> Deut. 6 : 16.

<sup>2</sup> Ps. 91 : 11, 12.

<sup>4</sup> Deut. 6 : 13.

## MATTHEW 4

- 14 the borders of Zebulun and Naphtali, in order that these words spoken through Isaiah the prophet, might be fulfilled:  
15 *Land of Zebulun, land of Naphtali;  
The road by the Lake; the country beyond Jordan;  
Galilee of the Gentiles!*  
16 *The people who were dwelling in darkness  
Have seen a great light;  
And on those who were dwelling in the land of the  
shadow of death  
Light has dawned.*<sup>5</sup>

### Jesus Calls Four Humble Disciples

- 17 From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is near."  
18 And as he was walking by the sea of Galilee, he saw two brothers—Simon who is called Peter, and Andrew, his brother—casting their net into the sea, for they were fishermen.  
19 "Come, follow me," said Jesus, "and I will make  
20 you fishers of men." And they dropped their nets at once, and followed him.  
21 As he went farther on he saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their  
22 nets, and he called them. They immediately left the boat and their father, and followed him.

### First Preaching Tour in Galilee

- 23 Then Jesus went about through all Galilee, teaching in the synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every kind of disease and  
24 infirmity among the people. And his fame spread throughout all Syria. They brought all the sick to him, those who were suffering from various diseases and troubles—demoniacs, epileptics, paralyt-  
25 ics—and he healed them. Great crowds followed him from Galilee, from the Ten Towns, from Jerusalem, and Judæa, and from beyond Jordan.

<sup>5</sup> Isa. 9 : 1, 2.

## MATTHEW 5

### V

#### THE SERMON ON THE MOUNT

#### THE CONSTITUTION OF THE KINGDOM

##### Who Are the Really Blessed?

1 When he saw the crowds, he went up the mountain, and when he had seated himself, his disciples  
2 came to him, and opening his lips he began to teach them, saying:

3 “Blessed are the poor in spirit, for the kingdom of heaven is theirs.

4 “Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

5 “Blessed are the gentle, for they shall inherit the earth.

6 “Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be completely satisfied.

7 “Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

8 “Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

9 “Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

10 “Blessed are those who have been persecuted in the cause of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

11 “Blessed are you when they shall revile you, and persecute you, and say all manner of evil against  
12 you falsely, for my name’s sake. Rejoice and exult in it, because your reward is great in the heavens; for so did they persecute the prophets before you.

##### Citizens of the Kingdom Are Salt and Light

13 “You are the salt of the earth; but if the salt shall lose its savor, in what way shall it be salted? It is henceforth good for nothing but to be thrown  
14 out and trodden under foot of men. You are the light of the world. A city built on a hilltop cannot  
15 be hid; nor do men light a lamp, and put it under

the bushel, but on the lamp-stand, and it gives light  
16 to all who are in the house. So let your light shine  
before men that they may see the good you do, and  
give glory to your Father who is in heaven.

### Not to Destroy but to Fulfil

17 “Do not suppose that I am come to destroy the  
Law or the Prophets. I am come not to destroy,  
18 but to fulfil. In solemn truth I tell you that until  
heaven and earth pass away, not an iota, not a  
comma, shall pass from the Law until all has taken  
19 place. So whoever breaks one of these least com-  
mandments, and teaches others to break them, shall  
be called least in the kingdom of heaven. But he  
who keeps them and teaches them, he shall be called  
20 great in the kingdom of heaven. For I assure  
you that unless your righteousness exceed that of  
the Scribes and Pharisees, you will not find entrance  
into the kingdom of heaven.

### Anger and Murder

21 “You have heard that it was said to the ancients,  
“*Thou shalt not commit murder,*<sup>1</sup> and  
“*He who commits murder shall be liable to con-*  
*demnation by the court;*  
22 but I say to you that he who becomes angry with his  
brother shall be liable to condemnation by the  
court; and he who says to his brother ‘Raca,’ shall  
be liable to condemnation by the Sanhedrin, while  
he who curses his brother shall be liable to the  
Gehenna of Fire.

### Reconciliation, then Sacrifice

23 “If therefore when you are offering your gift  
upon the altar, and there remember that your  
24 brother has a grievance against you, leave there your  
gift before the altar, and go and make friends with  
your brother, first of all; then come and offer your  
25 gift. Come to terms with your opponent quickly,  
while you are yet with him on the way [to the

<sup>1</sup> Exod. 20 : 13.